小翻译家们的精彩译文

Skater Boy(滑板少年) ■翻译 刘曦桐(10岁)

1 "What's that?" ask the people in the street as they turn their heads to look. "Look out!" shout(1) the mothers to their children as they hold their hands. It's Skater Boy. He is the fastest child in the town. People can't see him because he is too fast. When the mothers turn around, he is not there. And when the children wave at (朝……挥手) him, he is not there. Where is Skater Boy?

2 In the park, the children play ball games and skipping and chase and hopscotch (跳房子 游戏) and hide and seek(捉迷藏). But their favourite game of all is: Skater Boy! And at night, when the children go to bed, they dream about Skater Boy, too. But the mothers aren't happy. They don't like Skater Boy. "Where does he come from? What's his name?" they ask.

3 One day, the mothers are talking in the park. And the children are playing Skater Boy. The mothers have a plan. They want to stop Skater Boy. They don't want their children to play with Skater Boy or dream about Skater Boy any more. They are talking and talking. And they don't see Baby. Baby is climbing and climbing. Now he is at the top of the climbing frame(攀登架). Oh no! Baby looks down. He is scared. "Help!" Baby shouts at the top of his voice. The mothers look up. They see Baby and they run to the climbing frame. "Don't move!" shouts the mothers. But Baby starts to fall.

4 "What's that?" say the mothers. "Look out!" shouts Skater Boy as he races (2) under climbing frame. He catches Baby just before he falls. "Just in time," says Skater Boy and he hands Baby to his mother. The mothers are happy and surprised. "Thanks," says Baby's mother. Skater Boy smiles. He turns to the children. "Who wants to play with me?" he asks. "Me! Me! Me!" shout all the children. And all the mothers smile. They now know the children are safe with Skater Boy.

精彩译文(节选)

一天,妈妈们正在公园里聊天,孩子们正在玩滑板。于是妈妈们就商量着如何使孩子不再迷恋"滑板少年"。正当她们热烈讨论的时候,一名小宝宝悄悄地爬到了攀登架上,并一直爬到了最高的地方。噢,不!当小宝宝向下看时,他开始害怕了并且高声呼喊着:"救命,救命!"这时妈妈们才抬头发现小宝宝正悬在半空中,摇摇欲坠。她们边对他喊着"不要动",边朝着攀登架飞奔过去。可是小宝宝开始往下掉落。

Sam and the Sunflower Seeds(萨姆和向日葵籽) ■翻译 韩世煜(11岁)

1 Sam loves visiting his granddad in the country⁽¹⁾. They dig beds for the vegetables, feed⁽²⁾ the chicks and water the flowers. But most of all Sam loves his granddad's sunflowers. He loves to stand and look at them as they dance in the wind. Then granddad always picks one and hides behind it to make him laugh.

2 One day Sam visits his granddad's farm and the sunflowers are gone. The field⁽³⁾ looks empty and sad. Sam is sad, too. "Where are the sunflowers, Granddad?" he says. Sam's granddad takes him by the hand and they walk back to the farmhouse. "Look, Sam," says Granddad. He gives Sam a sunflower. It is dark and dry. "Sunflowers are beautiful when they are growing," says Granddad. "But they are also very useful. We get oil from these small seeds⁽⁴⁾ and the birds love to eat them, too." Then Granddad shakes the sunflower and gives some seeds to Sam. "Here, Sam. Take these seeds and grow some sunflowers in the city."

3 As soon as Sam gets home, he finds a pot and he plants his sunflower seeds. He finds a watering can and he waters them. Then he thinks of a safe place to put his seeds. Sam checks his seeds every morning, afternoon and evening. He waters them very carefully. But his seeds do not grow. Sam is sad.

4 Sam goes back to his granddad's farm. His granddad asks him about the seeds. "The seeds aren't growing, Granddad," says Sam. Sam's granddad asks gently: "Where are your sunflower seeds, Sam?" Sam tells him. Granddad smiles and says: "Silly Sam! Sunflowers need sun." and they laugh together. When Sam goes back home, he puts his sunflowers into the sun. And they grow and they grow.

精彩译文(节选)

有一天,萨姆去爷爷的农场,却发现向日葵不见了!失去了向日葵的土地显得荒凉而忧伤。 萨姆也很难过,他问爷爷:"向日葵去哪里了?"爷爷拉着他的手,一起回到了农场小屋里。 "萨姆,你看!"爷爷给了他一朵向日葵,曾经美丽的花盘变得黑黝黝的,而且很干燥。爷 爷说:"向日葵在生长过程中是非常美丽的,但它们成熟后用处也很大哦。它们的种子不仅 可以用来榨葵花籽油,小鸟也很喜欢吃呢!"说着,爷爷摇了摇那朵向日葵,拿了几颗种子 给萨姆,"拿着,萨姆。回家去种,让它们在城市里生长吧。"

Noises in the Night(夜里的响声) ■翻译 丁冠晔(11岁)

1 After school, Jess went to stay with her friend Carla for the night. Jess liked Carla's house. It was big and old, and it had lots of room for all of Carla's pets — three birds, five cats and one little dog.

After dinner, Carla and Jess and all the cats sat and watched TV. Then Carla's mum said, "Time for bed, girls!" The girls went to Carla's room.

"I am going to sleep," said Carla. "But you can stay up(熬夜) if you want."

"I will, " said Jess. "I have a good book."

"Good night and sleep well!" said Carla.

"You too, " said Jess.

2 Carla got into bed. But Jess stayed up, reading her book. She did not want to go to sleep. Jess looked around the room. Then she looked out of the window. It was a black night. But... what was that? "Caral! Caral! Did you see that?" Jess said. Jess looked over to Caral, but Caral was asleep (1) now. Jess got out of bed, and looked out of the window. "Oh," she said. "It's too black to see very well." Jess was going to go back to bed when she heard a noise. She jumped. "What was that?" she said. "Caral! Caral! Caral!" Jess shouted over the room to her friend. "Get up!" But Caral did not have her hearing-aid(2) in. She did not hear Jess shouting, and she stayed asleep. Jess stopped. She heard the noise again. She stayed very still. Then she heard the noise again, but this time, it came from outside the window. Jess looked around.

"Oh!" Jess shouted. "It is you!" sitting at the window was one of Carla's cats. It looked like it wanted to come inside. "Was it you making all that noise?" said Jess, as she helped it in. "What have you been up to?" Jess got into bed, and the cat jumped up on top of her. "Good night, little one," she said. "Now all that noise has stopped, I can get some sleep."

精彩译文 (节选):

卡罗钻进了被窝,杰斯却还没有入睡,她正在看书。丝毫没有睡意的她,环顾屋子的四周, 接着她将视线停留在窗外。夜已深,但…那是什么?"卡罗!卡罗!你看到什么了吗?"杰 斯尖叫。同时,她望向卡罗,但卡罗仍在睡梦中。杰斯下了床,来到窗口向外张望着。"哦," 她自言自语,"太黑,看不清!"她打算回到床上,当她听见了一个响声时,她吓了一跳。"那 到底是什么?"杰斯大叫。"卡罗!卡罗!快起来!"杰斯呼唤朋友的尖叫声环绕整个房间, 可是睡得死沉死沉的卡罗并没有在梦中戴着助听器。她依旧没有听见杰斯的叫声。杰斯停止 了喊叫。当她再一次听见那声音时,她吓得一动不动。响声再一次袭来,这一次,杰斯明确 地发现那声音来自窗外。她循声望去。





2015年4月29日(星期三出版)第34期(总第8252期)国内统一连续出版物号:CN31-0007上海教育报刊总社主管、主办本期8版上海出版全国发行



(世博会让我们更亲近)

■姚巧琴/文 李 晔/摄

Milano Expo 2015 will be held in Milano, Italy. Young editors of *Children's Daily* interviewed the Deputy Consul–General of Consulate General of Italy in Shanghai on April 14.

(米兰世博会即将举行,4月14 日《少年日报·双语专刊》的小编辑采 访了意大利驻上海总领事馆副总领 事。)

A special gift from Shanghai Expo

(来自上海世博会的特殊礼物)

Milano Expo 2015 is held after Shanghai Expo 2010. Before the interview, Y<u>e Peixuan</u>(叶诗轩上海市静 安区一师附小) gave a special gift to Mr. Gabriele. It is a booklet that records the young journalists of *Children's Daily* taking part in the Shanghai Expo 2010. Mr. Gabriele was surprised when he received the special gift.



报料热线 电话:63066666 时间:周一~周五 13:30~17:00





Thank you vay much for this mice meeting Follow us on We chat! Gasweb De Hogen Deputy Come Ganal of Holy 14/4/2015

Children taking part in Milano Expo

(小朋友参与米兰世博会)

Although children are young, they play an important role in Milano Expo. Mr. Gabriele told the young editors that the design of the mascot of Milano Expo is finished by children, and many children become the volunteers of Milano Epxo.

Learn Italian from Mr. Gabriele

(跟领事学意大利语)

Young editors were very interested in Milano Expo. They wanted to visit the Expo during their summer holiday. The kind and

friendly consul taught them how to speak simple Italian. The young editor Liu Yiming (刘亦铭 上海市世界外国语小学) said happily, "I can speak Italian now. I learn that 'hello' in Italian is 'ciao'".

MILANO 2015

■执行编辑\姚巧琴 ■责任编辑\孙 宏 □美术编辑\落 岭 投稿信籍;englishstation2012@163.com Englishstation 微博地址;http://weibo.com/englishstation2012

小翻译家门在意大利领事馆采访





2016年9月7日(星期三出版) 第66期(总第8507期) 国内统一连续出版物号:CN31-0007 上海教育报刊总社主管、主办 本期 8版 上海出版 全国发行

Stepping into the Kingdom of Fairy Tales

(走进童话王国)

■赖行之 陈依柔 施昱羽 沈哲楷 孙莜博 张 轩 谭惠予 颜知瑜 陈怡雯 臧子萱

Do you like Lego? Do you read Andreson's fairytales? Do you eat the Danish Cookies? Most children would say yes! But do you know they share the same hometown, Denmark? Are you wondering what else does Denmark have? If you do, please follow the young editors of Children's Daily to see what we find out through the interview with Mr. Nicolai Prytz, Consul– General of Royal Danish Consulate General in Shanghai.

(你喜欢乐高吗?你读过安徒生童话吗?你吃过蓝罐 由奇吗?大多数的小朋友会说,是的!可是你们知道它们 的故乡都是北欧的丹麦王国吗?你想知道丹麦还有什么 好吃的、好玩的和有趣的东西吗?来看看不久前《少年日 报》小编辑对丹麦王国驻上海总领事馆的总领事普励志先生的采访吧。)

Mr. Prytz introduces many popular amusement parks in Denmark such as Lego Land, Tivoli and Bakken. He also says: "On Denmark's Children's Day, kids donate their pocket money to some children in the poor countries instead of asking gifts from their parents." June 23 has the longest daytime in

Thank you for Visiting 213 taxay It has been a Reensure to tack to you econt Denmark and all the funny ond interesting things you can do in Danmark. Thank you for things you can be here hutte about the paneral so

13th of June 2016

▲普励志先生感谢小编辑的到访

向我们展示了丹麦许多受欢迎的乐园,比如乐高乐园,趣伏里 乐园和巴肯乐园。他还告诉大家:在丹麦儿童节当天,孩子们 不是向大人讨要礼物,而是把自己的零花钱捐献给贫困国家 的孩子;每年的6月23日是夏季中白天最长的一天,丹麦人 把那一天称为"仲夏夜日",傍晚他们生起篝火、騷邪除怪;除 了曲奇以外,丹麦还有许多其他世界闻名的食品,比如:啤酒、 黄油、奶酪等;提到丹麦是世界上最幸福的国家之一,总领事 先生自豪地称:丹麦人幸福的秘诀主要有三个——良好的自 然环境,热爱运动,以及人人享有平等的机会。)



a year. Danish people call it Mid–Summer's Eve. They light a fire to drive the witch away in the evening. Besides cookies, there are still many other famous food in Denmark such as beer, butter, cheese and so on. When it comes to one of the happiest countries in the world, Mr. Prytz says proudly, "the secret of Danish people's happiness are nature, sports and equality!"

(普励志先生

6





Look at the picture, two bears are fighting with each other for their supper. The fight is very fierce and they look like two professional boxers. It is an unimaginable picture taken by 57 – year

 old Giuseppe Damico in Kurile Lake of Russia.

> (看,两头熊正在为晚餐大打 出手呢!打斗非常激烈,它们看起 来就像两名专业的拳击手。57岁 的 Giuseppe Damico 在俄罗斯的 库页湖拍下了这张不可思议的照 片。)

■执行编辑\姚巧琴 ■责任编辑\孙 宏 □美术编辑\齐 峥 报料热线 电话:63066666 时间;周一-周五13:30-17:00 投稿值箱:englishstation2012@163.com Englishstation资博地址;http://weibo.com/englishstation2012

小翻译家在丹麦领事馆





■孙莜博 韩世煜 刘曦桐 丁冠晔 沈哲楷/文 姚巧琴/整理 李 晔/摄

On the afternoon of November 13, the young editors of Children's Daily English Station had a precious opportunity to interview Mark Logan, Head of Communication of British Consulate–General Shanghai. They all had a happy and meaningful afternoon.

(11月13日下午,《少年日报·双语专刊》小编辑有幸采访了 英国驻上海总领事馆新闻处主管马克·楼更。他们度过了一个快 乐、有意义的下午!)



Learning from each other in education

(教育方面,互相学习)

In the UK, kids from age 8 to 11 go to school at 9 a.m. and school is over at 2:30 p.m. All the young editors admired the relaxing study environment in the UK. But Mark told the young editors that the education in the UK and China are quite different, yet both of them have advantages and disadvantages. The UK should learn from China in terms of teaching mathematics and science. And China should learn from the UK in terms of improving students' creativity and innovation.

(在英国,8至11岁的孩子每天上午9点上学,下午2点 半放学。所有小编辑都非常羡慕英国轻松的学习环境。马克告 诉他们,英国教育和中国教育存在差异性,但是各有优缺点。 英国应向中国学习如何教授数学和科学,而中国应学习英国 提高学生的创造力和创新能力。)

S 18

Something you need to know about the UK

(你需要了解的英国)

At the beginning of the interview, Mark gave us a brief introduction of the UK. The UK consists of Wales, Scotland, Northern Ireland and England. Queen Elizabeth who came to the throne in 1952 is the longest reigning queen in the UK. If you go to the UK, you have to be prepared for the rain. Even though you go out at about 7 or 8 o'clock on a sunny

morning, there may be a shower in a sudden and the sky will be clear soon.

ery impressed with overyone's English + Questions Keep up the good work See you at a Press conference (采访刚开始,马克给大家 简单介绍了英国的情况。英国 包括威尔士、苏格兰、北爱尔兰 和英格兰。1952年登位的伊丽 莎白二世成为英国历史上在位 时间最长的君主。如果你去英 国、要随时做好下雨的准备。即 使你在晴朗的早上7点或8点 外出,也可能突然遇到大雨,但 不久就放晴了!)

An Englishman who loves Chinese Culture

(一位热爱中国文化的英国人)

Through the interview, the children knew that Mark loves Chinese Culture very much. He is quite interested in Chinese philosophy such as Confucianism, Taoism and so on. Mark said that even though these thoughts appeared several thousand years ago, they could still help us understand the world we are living in.

(通过采访,小朋友们了解到,马克非常热爱中国文化。他 对中国哲学非常感兴趣,比如儒家思想、道家思想等。马克表 示,尽管这些思想出现在几千年以前,但是它们仍然能帮助我 们理解现在生活的世界。)

■执行编辑\姚巧琴 ■责任编辑\孙 宏 □美术编辑\落 峥 报料热线 电话:63066666 时间;周一~周五 13:30~17:00 投稿值箱:englishstation2012@163.com Englishstation微博地址;http://weibo.com/englishstation2012

小翻译家在英国领事馆交流